

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN DUTCH

Wij, op de 2017 National Constitutional Convention, samengekomen uit alle hoeken onder de zuidelijke luchten, staan achter dit Statement from the Heart.

Onze Aboriginal en Torres Strait Eilander stammen waren de eerste soevereine naties op het Australische continent en de nabije eilanden, en waren de eigenaren volgens onze eigen wetten en gebruiken. Dit deden onze voorouders, naar de berekening door onze cultuur vanaf de schepping - volgens het gewoonterecht sinds mensenheugenis - en volgens de wetenschap al 60-duizend jaar geleden. Deze soevereiniteit is een spiritueel begrip: de voorouderlijke banden met het land of Moeder Natuur, de Aboriginal en Torres Strait Eilander stammen die daaruit voortkwamen en daaraan verbonden blijven, en die daar op een dag naar terugkeren om herenigd te worden met hun voorouders. Deze verbintenis is de grondlegger van het eigendomsrecht van de grond, of beter, van soevereiniteit. Dit is nooit tot een einde gekomen of afgeschaft en bestaat naast de soevereiniteit van de kroon. Hoe kan het anders zijn? Dat volkeren al meer dan 60 millennia land in eigendom hebben en deze heilige verbintenis uit de wereldgeschiedenis verdwijnt in de afgelopen tweehonderd jaar? Met een substantiële grondwettelijke verandering en een structurele hervorming geloven wij, dat deze oude soevereiniteit een completere beeldvorming van het land Australië - kan bewerkstelligen. Verhoudingsgewijs zijn wij het meest onderdrukte volk op deze planeet. Wij worden niet geboren als criminelen. Onze kinderen zijn in ongekende mate van hun families vervreemd. Dit is niet omdat we niet van ze houden. Onze jongeren kwijnen in grote getalen weg in de gevangenis. Terwijl zij onze hoop voor de toekomst zouden moeten zijn. Deze voorbeelden leggen duidelijk de structurele aard van ons probleem bloot. Dit is de kwelling van onze machteloosheid. Wij streven naar grondwettelijke hervormingen ter ondersteuning van onze volkeren en willen een rechtmatige plek in ons eigen land. Als wij invloed hebben op ons eigen lot dan zullen onze kinderen floreren. Zij zullen in twee werelden leven en hun cultuur zal een geschenk zijn voor hun land. Wij pleiten ervoor dat de oorspronkelijke bevolking een stem krijgt in de grondwet. Makarrata is het belangrijkste punt op onze agenda: het samenkomen na een moeilijke tijd. Het geeft onze ambities weer voor een eerlijke en waarheidsgetrouwe band met de bevolking van Australië - en een betere toekomst voor onze kinderen, dit alles gebaseerd op gerechtigheid en uit vrije wil. Wij willen een Makarrata Commissie in het leven roepen om de onderhandelingen tussen overheden en de oorspronkelijke bevolking te begeleiden en om de waarheid over onze geschiedenis te vertellen. In 1967 kregen we stemrecht en in 2017 willen we gehoord worden. We verlaten het basiskamp en beginnen aan onze trektocht door dit uitgestrekte land. We nodigen je uit om met ons mee mee te lopen naar een betere toekomst voor de Australische bevolking.



Indigenous Law Centre
UNSW Law



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information